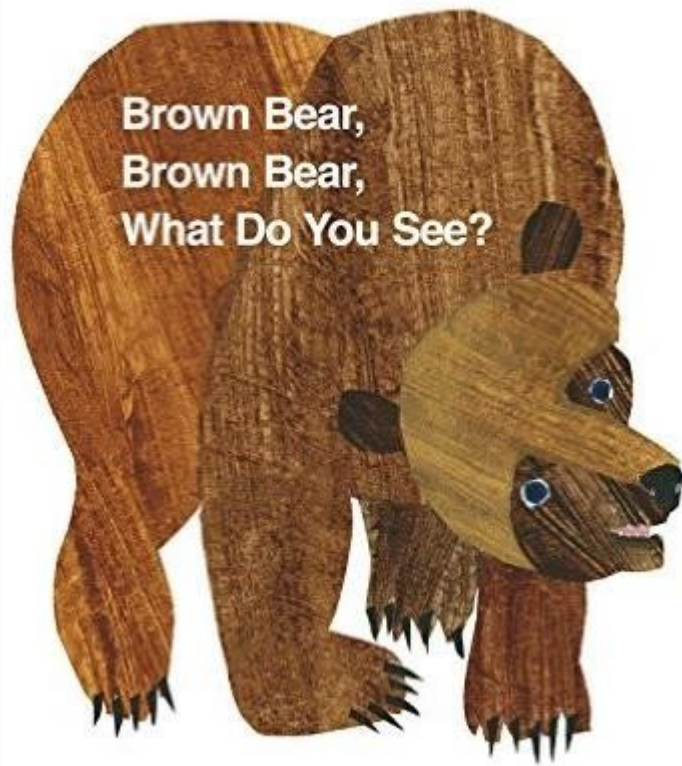


Histoires à lire, à dire et à jouer ...

Forum du 3 avril 2024 – Cycle 1

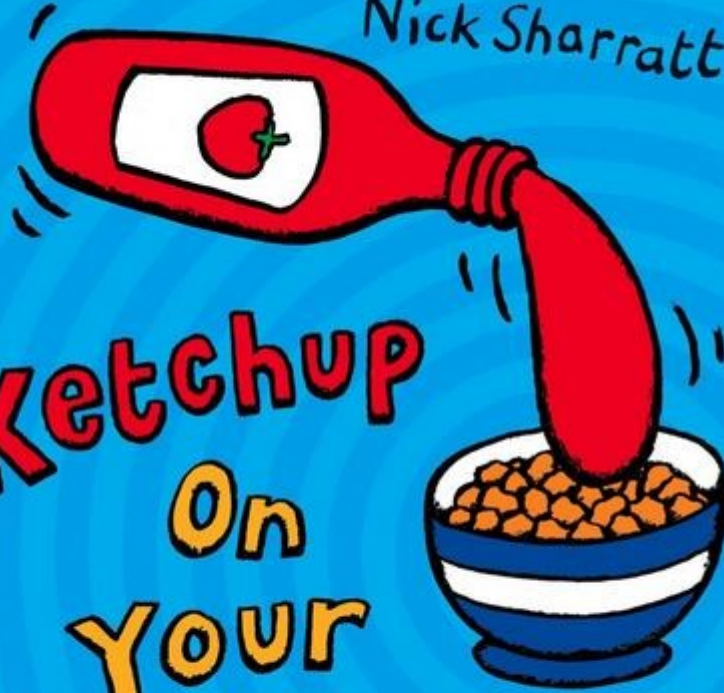
Bill Martin Jr / Eric Carle

**Brown Bear,
Brown Bear,
What Do You See?**



Nick Sharratt

Ketchup
On
Your
Cornflakes?



We're Going on a Bear Hunt

Michael Rosen

Helen Oxenbury

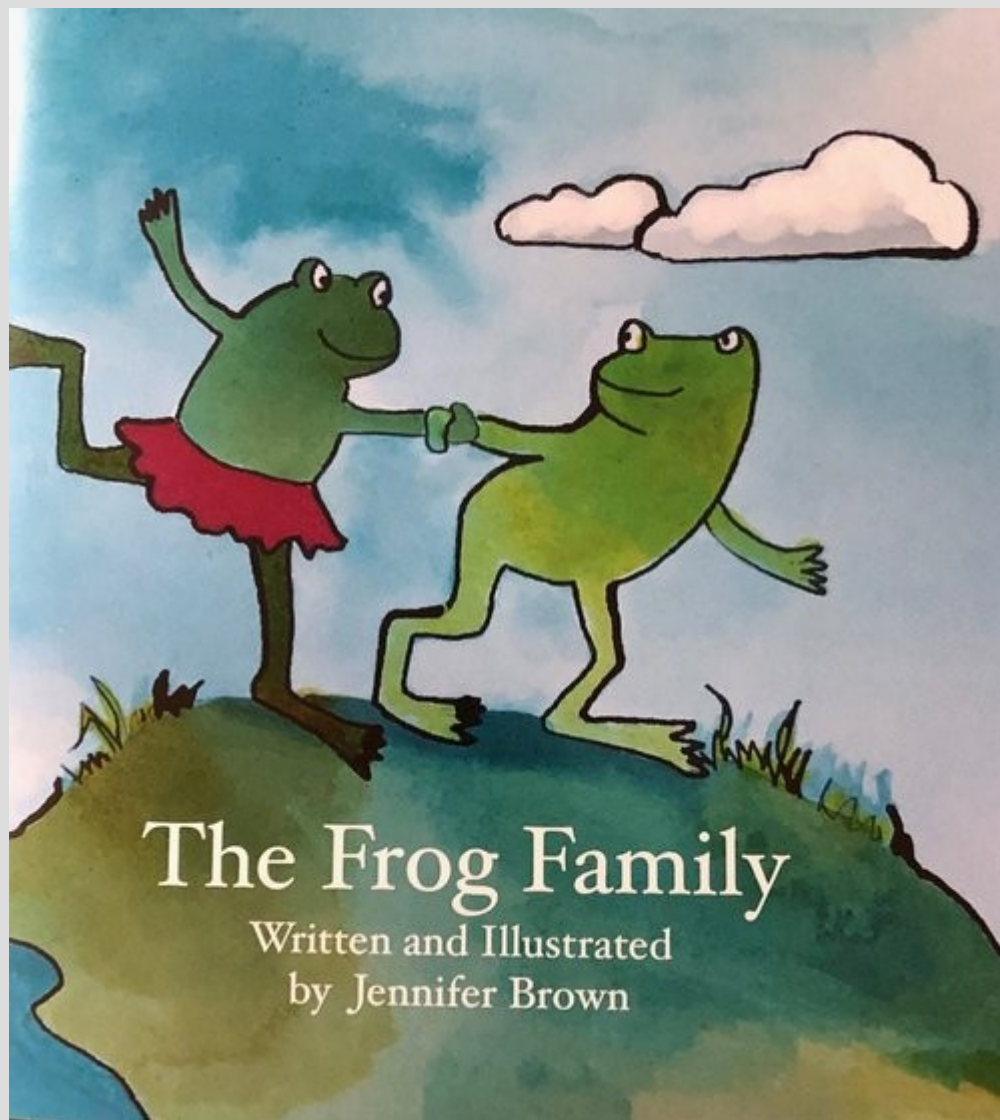


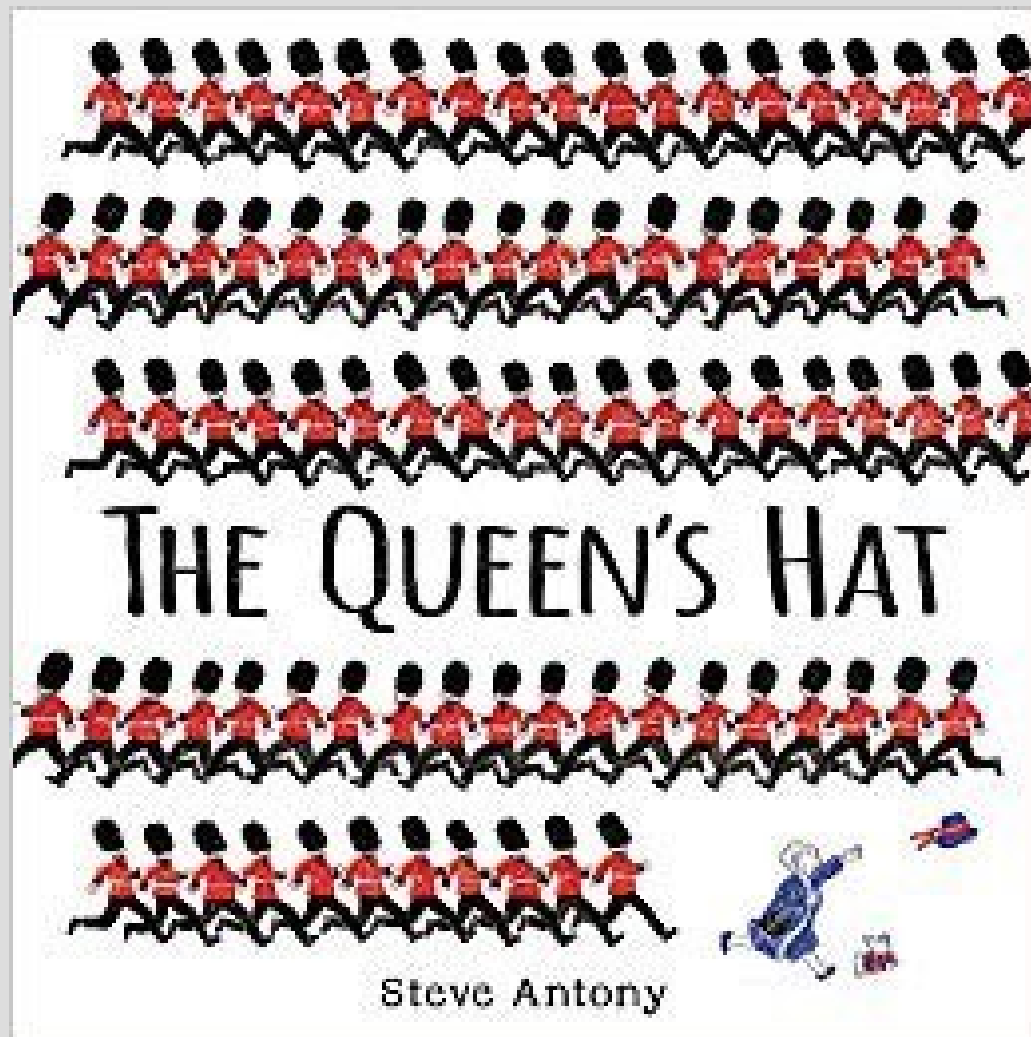
L'histoire racontée par Michael Rosen

A DARK, DARK TALE



Ruth
Brown







London Zoo

Les histoires pour écouter et comprendre

➤ La narration d'histoire permet de plonger les élèves dans un bain linguistique où la langue cible devient le moyen d'atteindre le plaisir de la connaissance d'un récit. Elle se déroule donc dans un contexte positif d'écoute et de calme où s'établit une complicité entre les élèves et le narrateur. L'attention et la mémorisation requises sont alors motivées par la recherche du sens de l'histoire.

➤ En maternelle, la narration d'histoire va surtout permettre de développer les capacités de compréhension orale des élèves. La stratégie de prises d'indices et de vérification d'hypothèses utilisées en français pourront être re-exploitées en cours de langue. On insistera alors sur une structure récurrente ou un champ lexical correspondant à l'objectif choisi, des questions-réponses.

➤ L'exploitation (ou reformulation) de l'histoire en langue maternelle permet aux enfants d'aborder le sens du texte et d'entrer ensuite plus facilement dans les apprentissages inhérents à la langue étrangère sans que la compréhension liée au sens ne parasite l'apprentissage de la langue vivante.

Principes de base et conseils pratiques

- Les séances seront courtes et fréquentes.
- L'adéquation de signification entre le texte et les images doit être très forte pour faciliter la compréhension.
- Les structures utilisées dans le texte doivent être répétitives et facilement mémorisables par les élèves.

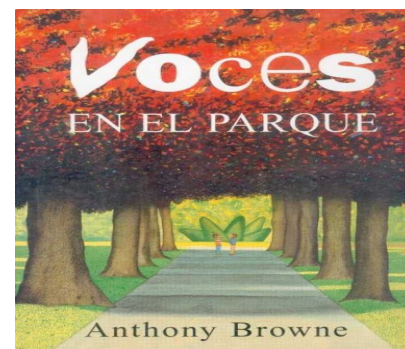
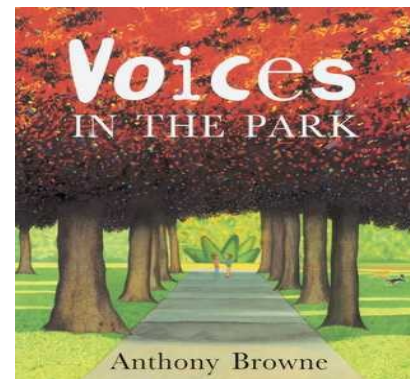
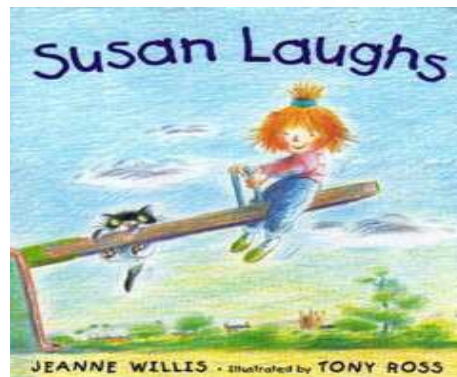
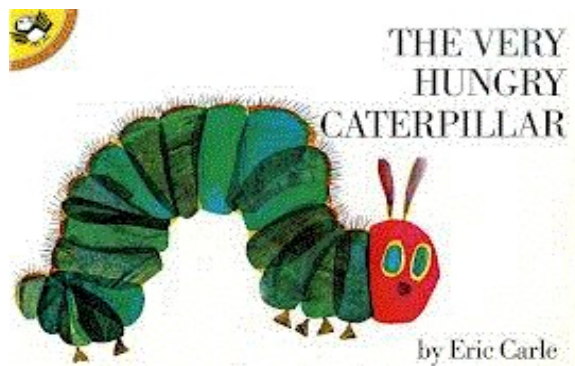
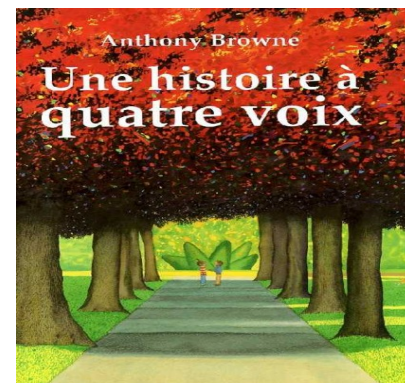
➤ Les histoires doivent proposer des situations intéressantes, surprenantes et/ou drôles pour motiver les l'intérêt des élèves.

➤ Le format du livre doit permettre une manipulation facile pour l'enseignant(e) et une bonne lisibilité des illustrations pour les élèves en groupe classe.

➤ Il est conseillé de travailler au préalable le lexique en classe grâce notamment à des images ou flashcards.

L'album pour comparer et construire une posture réflexive sur la langue, les langues

- L'album propose un regard sur l'écrit dans une perspective comparative.
- Les albums traduits dans plusieurs langues ouvrent à une démarche de comparaison entre les langues et sur leur fonctionnement. Une grammaire en acte qui permet de se détacher du sens pour s'interroger sur la forme.
- Il permet de constater qu'une langue n'est pas le calque d'une autre langue.



Vamos a Cazar un Oso

Michael Rosen

Helen Oxenbury



Vamos a cazar un oso,
Un oso grande y peligroso.
¿Quién teme al oso ?
¡Nadie !
Aqui no hay ningún
miedoso.

We're Going on a Bear Hunt

Michael Rosen

Helen Oxenbury



We're going on a bear hunt,
We're going to catch a big one.
What a beautiful day !
We 're not scared !

Lecture d'un album à plusieurs voix, plusieurs langues :



Mettre en voix

➤ L'enfant va répondre aux questions que pose le texte, il va trouver le nom de l'animal qui se cache à la page suivante, il va reprendre la phrase incantatoire qui amène la suite du récit, il articulera le texte avec les différents connecteurs .

Jouer l'album

Avec parfois des aménagements du texte, c'est :

- Mettre en scène à la fois la langue étrangère et le sujet,
- Entrer dans une première maîtrise, souvent jubilatoire de la langue.

➤ L'album reste un outil privilégié, mais dans l'apprentissage des langues la variabilité didactique et la diversification des entrées linguistiques sont une condition indispensable pour ne pas confronter les élèves à une vision figée de la langue.

➤ L'album accompagne cet apprentissage, s'y articule mais n'y suffit pas.

En conclusion,

L'album en langue étrangère comme en langue de scolarisation permet de grandir, de se construire, de se transformer, de rêver....

Liens utiles :

- **Guide** autour de « La Diversité Linguistique à l'école Maternelle »

<https://eduscol.education.fr/document/50921/download>

- **Minibooks** :

<http://www.fofyalecole.fr/mes-mini-livres-d-anglais-mini-books-a8653745>

<https://www.youtube.com/watch?v=21qi9ZcQVto>

- **Séance** : « Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire »

<https://elodil.umontreal.ca/videos/eveil-aux-langues-et-litterature-jeunesse/>

- **Défi Régional** autour des albums de littérature de jeunesse :

« The Snowman » : 2022 – 2023

« The Gruffalo » : 2020 – 2021

« Shh » et « Little Owl Lost » : 2017 – 2018

« My Dad » 2016 – 2017

« My Cat Likes to Hide in Boxes » 2015 – 2016

« Today is Monday » 2014 – 2015

<http://langues32.free.fr/Tableau%20Recapitulatif%20des%20Defis%20Anglais.pdf>

- **Padlet** : rubriques « Storytelling » et « Maternelle »

https://padlet.com/stephane_trusses1/enseignement-des-langues-vivantes-n1a5etlgtgp2

- Vidéos d'histoires :

We're Going on a Bear Hunt : <https://www.youtube.com/watch?v=RdHa5Cuh55s>

A Dark Dark Tale : <https://www.youtube.com/watch?v=DGF3oTiHd38>

Good Night Gorilla : <https://www.dailymotion.com/video/x8rlavw>

Brown Bear Brown Bear, what do you see ? <https://www.youtube.com/watch?v=E7tvOtt1itA>

Ketchup on your Cornflakes : <https://www.youtube.com/watch?v=XQyWuQi476E>

- Sites d'auteurs : Michael Rosen : <https://www.michaelrosen.co.uk/>

Steve Antony : <https://www.steveantony.com/>

- Histoires / Albums en plusieurs langues : 21 albums les plus connus :

<https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

- Narramus : trois albums en douze langues

<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique132>

- Librairie étrangère en ligne : <https://www.abrakadabra.eu/>

- Les Langues du Monde au Quotidien une approche interculturelle – M. Kervran au SCEREN

Stéphane Trusses, CPD LV 32

05 67 76 51 70

stephane.trusses@ac-toulouse.fr